LA FIESTA DEL TRASLADO DE LA VIRGEN MARIA AL CIELO

Se debe tener en cuenta que las fiestas de la Madre de Dios son iguales en importancia que las fiestas del Señor en el tema de recibir la luz de Cristo. Comparando las fiestas Señoriales (de Cristo) con las fiestas Marianas (de la Virgen) tenemos que por el lado del Señor, la fiesta de la Anunciación, mientras que por el otro lado, la fiesta del embarazo de Santa Anna. Él la Navidad, Ella la Natividad que se conmemora el 8 de septiembre. Y como Cristo tiene su muerte y su Gran Fiesta de Resurrección, Ella tiene la conmemoración de su Dormición que significa, su muerte y su victoria.

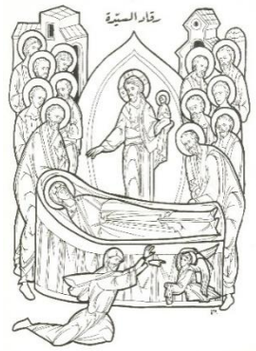
No existe registro en el Nuevo Testamento que mencione la muerte de la Virgen María o la vida de los santos ya que es un libro dedicado sobre el Señor Jesús. Nuestro Santos Padres hablaron sobre la dormición de la Madre de Dios en Jerusalén. Esta fiesta es una fiesta cultural, de la iglesia y no hay que concebirla o investigar los acontecimientos de forma minuciosa. La opinión principal de la fiesta es que la Madre de Dios está en la gloria Divina y es más honorable que los ángeles en su glorificado cuerpo.

No debemos detenernos donde está la Virgen, sino que debemos acompañarla hacia su Señor y nuestro Señor. Ella es una mujer que nunca se detuvo de caminar hacia su Hijo. Cristo está más cerca a nosotros que cualquier otro ser humano, porque Cristo es el Único Salvador.

No existe un intermediario entre Él y nosotros. La Virgen y los santos no son mediadores, son socios. Todos estamos juntos alrededor del Maestro. Los que están arriba están a su alrededor como también nosotros alrededor de Él. Son círculos de oradores e himnólogos. Es un himno que se canta en el cielo y la tierra. Los que se separan de los Santos y de la Virgen, cortan su relación con la COMUNIDAD, con los SOCIOS. Todo lo que tienen ellos es de Él.

Por eso quien honra a los Santos y la Virgen, honra al Señor, porque ellos son sus amados. Si hoy queremos recordar a la Santísima Virgen María que está en el cielo, es muy importante que nosotros vivamos en el cielo. Es decir, que la fiesta de la Dormición y Asunción de la Virgen sea nuestra fiesta también. Somos candidatos invitados todos los días a llenarnos de la presencia del cielo.

Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – *en* "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Diácono George Pichara- Cel.:+56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 36-Domingo 23-08-2025

12° DOMINGO DE MATEO *1ª eot.*

Tropario del Domingo (MODO 3) **Alégrense los celestiales y regocíjense los terrenales, porque el Señor desplegó la fuerza de su brazo; pisoteando la muerte con su muerte y fue el primogénito entre los muertos y nos salvó de lo profundo del infierno, concediendo al mundo la gran misericordia.**

لِتَفْرَحِ السَّماوِياتْ وَلْتَبْتَهِجِ الأَرْضِيَّاتْ. لأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ وَوَطِئَ المَوتَ بِالمَوتِ وَصَارَ بِكْرَ الأَمْواتْ وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الجَحِيمْ وَمَنَحَ العَالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

Dormición de Sta. María- Modo I **En tu alumbramiento conservaste la virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas.**

Tropario del Santo Patrón modo 4 **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمأْسورينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ المُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جاوُرْجِيوسُ اللابِسُ الظَّفَرْ، تَشَفَّعْ إِلىَ المَسِيحِ الإِلَهْ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

✠ *Kontakión de la Fiesta-modo 6* **El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperanzas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por Él que habitó en Su Vientre Siempre Virginal.**

إِنَّ وَالِدَةَ الإِلَهِ الَّتي لاَتَغْفُلُ في الشَّفَاعَاتْ، وَالرَّجَاءَ غَيرَ المَرْدُودِ في النَّجْدَاتْ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلاَ مَوْتٌ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الحَيَاةْ، نَقَلَهَا إِلى الحَيَاةِ الَّذي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ البَتُولِيَّةْ.

SANTORAL: 23-29/08/2026

23- Despedida de fiesta de la Dormición. S. M. Lupo.
24- S. M. Eutijio, discípulo de Juan, el Teólogo y Cosma de Etolo.
25- Traslado de los restos del S. A. Bartolomé. S. A. Tito.
26- Santos Mártires Adriano y Natalia.
27- Nuestro Venerable Padre Pimén, el Grande. El Gran Mártir Fenurio.
28- Nuestro Venerable Padre Moisés, el Etíope.
29- Decapitación del Venerable, Ilustre, Profeta, Precursor y Bautista Juan. (día de ayuno).

EPÍSTOLA

Prokimenon: **Cantad, Salmos, a nuestro Dios, cantad. Naciones todas, dad palmadas de aplauso.**

Lectura de la Primera Carta de Apóstol San Pablo a los Corintios (15:1-11)

Hermanos: Además os declaro, el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, en el cual también perseveráis; por el cual asimismo, si retenéis la palabra que os he predicado, sois salvos, si no creísteis en vano. Porque primeramente os he enseñado lo que asimismo recibí: Que Cristo murió por nuestros pecados, conforme a las Escrituras; y que fue sepultado, y que resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras; y que apareció a Cefas, y después a los doce. Después apareció a más de quinientos hermanos a la vez, de los cuales muchos viven aún, y otros ya duermen. Después apareció a Jacobo; después a todos los apóstoles; y al último de todos, como a un abortivo, me apareció a mí. Porque yo soy el más pequeño de los apóstoles, que no soy digno de ser llamado apóstol, porque perseguí a la iglesia de Dios. Pero por la gracia de Dios soy lo que soy; y su gracia no ha sido en vano para conmigo, antes he trabajado más que todos ellos; pero no yo, sino la gracia de Dios conmigo. Porque o sea yo o sean ellos, así predicamos, y así habéis creído.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (19: 16 – 26)

En aquel tiempo, se acercó a Jesús un joven y le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener la vida eterna? Él le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno hay bueno sino uno, Dios. Pero si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos. Le dijo: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso testimonio. Honra a tu padre y a tu madre; y, Amarás a tu prójimo como a ti mismo. El joven le dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud. ¿Qué más me falta? Jesús le dijo: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dalo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven y sígueme. Oyendo el joven esta palabra, se fue triste, porque tenía muchos bienes. Entonces Jesús dijo a sus discípulos: En verdad os digo, que difícilmente entrará un rico en el reino de los cielos. También os digo, es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que un rico entre en el Reino de los Cielos. Al oír esto, sus discípulos, se asombraron mucho, diciendo: ¿Quién pues podrá salvarse? Y mirándolos Jesús, les dijo: Para los hombres esto es imposible; mas para Dios todo es posible.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى أهل كورنثوس 15: 1-11

يا اخوة اعرّفكم بالانجيل الذي بشّرتكم به وقبلتموه وانتم قائمون فيه، وبه ايضا تخلصون إن كنتم تذكرون أي كلام بشرتكم به إلا اذا كنتم قد آمنتم باطلا. فاني قد سلّمت اليكم اولا ما تسلمتُه ان المسيح مات من اجل خطايانا على ما في الكتب، وانه قُبر، وانه قام في اليوم الثالث على ما في الكتب، وانه تراءى لصفا ثم للاثني عشر، ثم تراءى لأكثر من خمس مئة اخ دفعة واحدة اكثرهم باقٍ الى الآن وبعضهم قد رقدوا، ثم تراءى ليعقوب ثم لجميع الرسل، وآخِر الكل تراءى لي انا ايضا كأنه للسقط، لأني انا أصغر الرسل ولست أهلا لأن أُسَمّى رسولا، لأني اضطَهدتُ كنيسةَ الله، لكنّي بنعمة الله انا ما أنا. ونعمته المعطاة لي لم تكن باطلة بل تعبتُ اكثر من جميعهم، ولكن لا انا بل نعمة الله التي معي. فسواء كنت انا ام اولئك، هكذا نكرز وهكذا آمنتم.

الإنجيل

من بشارة القديس متى الانجيلي 19: 16-26

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ دَنَا إلى يَسُوعَ شَابٌّ وَجَثَا لَهُ قَائِلاً: أَيُّهَا المُعَلِّمُ الصَّالِحُ مَاذَا أَعْمَلْ مِنَ الصَّلاحِ لِتَكُونَ لِي الحَياةُ الأَبَدِيَّةْ؟ فَقَالَ لَهُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحاً وَمَا صَالِحٌ الاَّ وَاحِدٌ وَهُوَ اللهُ؟ وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَدْخُلَ الحَيَاةَ فَاحْفَظِ الوَصَايَا. فَقَالَ لَهُ: أَيَّةُ وَصَايَا؟ قَالَ يَسُوعُ: لاَ تَقْتُلْ، لاَ تَزْنِ، لاَ تَسْرِقْ، لاَ تَشْهَدْ بِالزُّورِ، أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، أَحْبِبْ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. قَالَ لَهُ الشَّابُّ: كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَائِي فَمَاذَا يَنْقُصُنِي بَعْدُ؟ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ كَامِلاً فَاذْهَبْ وَبِعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْمَسَاكِينِ فَيَكُونُ لَكَ كُنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ اتْبَعْنِي. فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ هَذَا الكَلاَمَ مَضَى حَزِيناً لأَنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ. فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: الحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَعْسُرُ عَلَى الغَنِيِّ دُخُولَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتْ؛ وَأَيْضاً أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مُرُورَ الجَمَلِ مِنْ ثُقْبِ الإِبْرَةِ لأَسْهَلُ مِنْ دُخُولِ غَنِيٍّ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتْ. فَلَمَّا سَمِعَ تَلاَمِيذُهُ بُهِتُوا جِداً وَقَالُوا: مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ؟ فَنَظَرَ يَسُوعُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: أَمَّا عِنْدَ النَّاسِ فَلاَ يُسْتَطَاعُ هَذَا، وَأَمَّا عِنْدَ اللهِ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.